Ps 01-01-Moses1 (Ex 15 1-21)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic Unified | Edited | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | When he had utterly drowned Pharoah in the deep, Moses said: To the Lord let us sing, for gloriously is He glorified. | When he had altogether drowned Pharaoh in the deep, Moses saith, Unto the Lord let us sing, for gloriously is He glorified. |  |  |  |
| Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, “Let us sing to the Lord for He is greatly glorified.” |  | Let us sing to the Lord, for gloriously is He glorified; horse and rider hath He hurled into the sea. | LET us sing unto the Lord, for gloriously is He glorified; horse and rider hath He thrown into the sea. | Then Moyses and the sons of Israel sang this song to God and spoke, saying,  “Let us sing to the Lord, for gloriously he has glorified himself; | Then sang Moses and the children of Israel this song to God, and spoke, saying, Let us sing to the Lord, for he is very greatly glorified: | Now Moses and the children of Israel sang this song to God and spoke, saying:  “Let us sing to the Lord, for He is greatly glorified. |
| Horse and rider He has thrown into the sea. He became my helper and protector; He has become my salvation. |  | A helper and protector was He unto me for salvation. | He was for me a helper and protector unto salvation; | horse and rider he threw into the sea.  Helper and defender he has become to me, for deliverance; | horse and rider he has thrown into the sea. 2 He was to me a helper and protector for salvation: | Horse and rider He has thrown into the sea.  The Lord became my helper and the shield of my salvation; |
| This is my God, I will glorify Him, the God of my fathers, and I will exalt Him. |  | This is my God, and I will glorify Him; the God of my father, and I will exalt Him. | He is my God, and I will glorify Him; my father’s God, and I will exalt Him, | this is my God, and I will glorify him;  my father’s God, and I will exalt him. | this is my God and I will glorify him; my father’s God, and I will exalt him. | He is my God, and I will glorify Him;  My father’s God, and I will exalt Him. |
| The Lord, when he shatters wars, the Lord is his Name. Pharaoh's chariots and all his host has he cast into the sea. |  | The Lord quenching wars, Lord is His Name.  The chariots of Pharaoh and his hots He hurled into the sea; | The Lord who crusheth battles; LORD is His Name.  Pharaoh’s chariots and his host hath He cast into the sea; | The Lord, when he shatters wars,  The Lord is his name.  “The chariots of Pharao and his host he threw into the sea; | The Lord bringing wars to nought, the Lord is his name. 4 He has cast the chariots of Pharao and his host into the sea, | The Lord brings wars to nothing;  The Lord is His name.  4Pharaoh’s chariots and army He cast into the sea; |
| The chosen mounted captains He drowned in the Red Sea. |  | the chosen mounted captains He plunged into the Red Sea. | His chosen chief horsemen hath He drowned in the Red Sea. | Choice riders, third-ranked officers, he drowned in the Red Sea. | the chosen mounted captains: they were swallowed up in the Red Sea. | His chosen captains also were drowned in the Red Sea. |
| With open water He covered them; they sake down into the deep like a stone. |  | With the open sea He covered them; they sank into the deep like a stone. | The depths have covered them; they sank into the deep as a stone. | With open sea he covered them;  they sank down into the deep like stone. | He covered them with the sea: they sank to the depth like a stone. | The sea covered them;  They sank to the bottom like a stone. |
| Your right hand, O Lord, was glorified in power. Your right hand, O Lord, crushed Your enemies. |  | Thy right hand, O Lord, is glorified in strength; Thy right hand, O Lord, hath shattered enemies, | Thy right hand, O Lord, is become glorious in power; Thy right hand, O Lord, hath dashed in pieces the enemy, | Your right hand, O Lord, has been glorified in power;  your right hand, O Lord, crushed enemies. | Thy right hand, O God, has been glorified in strength; thy right hand, O God, has broken the enemies. | “Your right hand, O God, is glorified in strength;  Your right hand, O God, dashed the enemy in pieces. |
| In the abundance of Your glory you shattered Your enemies; You sent your wrath, and it consumed them as stubble. |  | and in the multitude of They glory hast Thou ground down the adversaries.  Thou sentest forth Thy wrath; it consumed them like stubble. | and in the abundance of Thy glory Thou hast wiped out them that rose up against Thee; Thou sentest forth Thy wrath, which consumed them as stubble, | And in the abundance of your glory you shattered the adversaries;  you sent your anger, and it consumed them like stubble. | And in the abundance of thy glory thou hast broken the adversaries to pieces: thou sentest forth thy wrath, it devoured them as stubble. | In the greatness of Your glory  You broke the adversaries to pieces;  You sent forth Your wrath;  It consumed them like stubble. |
| Through the breath of Your wrath, the waters were separated; the waters were congealed like a wall; the waters were congealed in the midst of the sea. |  | And at the breath of Thy wrath, the water parted asunder; the waters were hardened like a wall, hardened also were the waves in the midst of the sea. | and with the blast of Thy displeasure the water was parted.  The waters hardened like a wall, even the waves congealed in the midst of the sea. | And through the breath of your wrath the waters separated;  the waters were congealed like a wall;  the waves were congealed in the midst of the sea. | And by the breath of thine anger the water parted asunder; the waters were congealed as a wall, the waves were congealed in the midst of the sea. | By the Spirit of Your anger the waters were gathered together;  The waves stood upright in the midst of the sea;  The depths congealed in the heart of the sea. |
| The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.' |  | The enemy said: I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, I will satisfy my soul, I will destroy with my sword; my right hand shall have dominion. | The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; I shall gratify my soul; I will murder with my sword, my hand shall prevail. | The enemy said, ‘In pursuit I will overtake;  I will divide the spoils; I will satisfy my soul;  I will destroy with my dagger; my hand shall dominate.’ | The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoils; I will satisfy my soul, I will destroy with my sword, my hand shall have dominion. | The enemy said, ‘I will pursue, I will overtake, I will divide the spoils;  I will satisfy my soul;  I will destroy with my sword;  My hand shall have dominion.’ |
| You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the the mighty waters. |  | Thou sentest forth Thy breath; the sea covered them; they sank like lead in the turbulent water. | Thou didst send Thy wind, the sea covered them; they sank as lead in the mighty waters. | You sent your breath [wind]; the sea covered them;  they sank like lead in the violent water. | Thou sentest forth thy wind, the sea covered them; they sank like lead in the mighty water. | You sent forth Your Spirit;  The sea covered them;  They sank like lead in the mighty waters. |
| Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders? |  | Who is like unto Thee among the gods, O Lord? Who is like unto Thee? Glorified in holies, wonderful in glories, doing marvels. | Who is like unto Thee, O Lord, among the gods? Who is like Thee, glorious in holiness, marvelous in renown, doing wonders? | “Who is like you among the gods, O Lord?  Who is like you, glorified among holy ones,  Awesome in glorious deeds, doing wonders? | Who is like to thee among the gods, O Lord? who is like to thee? glorified in holiness, marvellous in glories, doing wonders. | “Who is like You, O Lord, among the gods?  Who is like You, glorified in holiness,  Marvelous in praises, doing wonders? |
| You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode. |  | Thou hast stretched forth Thy right hand; the earth swallowed them up.  Thou hast guided by Thy rightesnouss this Thy people whom Thou hast redeemed; | Thou didst stretch out Thy right hand; the earth swallowed them. Thou in Thy righteousness hast guided this Thy people, which Thou hast redeemed. | You extended your right hand;  the earth swallowed them. | Thou stretchedst forth thy right hand, the earth swallowed them up. 13 Thou hast guided in thy righteousness this thy people whom thou hast redeemed, by thy strength thou hast called them into thy holy resting-place. | You stretched out Your right hand;  The earth swallowed them up.  13In righteousness You guided Your people whom You redeemed;  In strength You called them to Your holy resting place. |
| The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine. |  | Thou hast called them by Thy strength into Thy holy habitation.  The nations heard and waxed wroth; pangs took hold of them that dwell in Philistia. | Thou hast guided them in Thy strength unto Thy holy habitation. The nations heard, and were angry; sorrow took hold on the inhabitants of Palestine. | “You lead by your righteousness this people of yours whom you redeemed;  you summoned by your power into your holy abode.  Nations heard and becam angry;  Pangs seized those dwelling among the Phylistiim. | The nations heard and were angry, pangs have seized on the dwellers among the Phylistines. | “The nations heard and were angry;  Pangs seized the inhabitants of Philistia. |
| Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them. |  | Then did the rulers of Edom hasten, and the princes of the Moabites; trembling took hold of them, | Then the dukes of Edom made haste, and the mighty men of Moab, trembling took hold upon them; | The leaders of Edom made haste.  And rulers of the Moabites, trembling seized them; | Then the princes of Edom, and the chiefs of the Moabites hasted; trembling took hold upon them, | The princes of Edom  And the chiefs of the Moabites were dismayed;  Trembling took hold of them; |
| All the inhabitants of Canaan melted away. May fear and trembling fall upon them. |  | All the dwellers in Canaan melted away.  Let fear and trembling fall upon them; | all the inhabitants of Canaan melted away.  Fear and dread shall fall upon them; | all those inhabiting Chanaam melted away.  May fear and trembling fall upon them; | all the inhabitants of Chanaan melted away. 16 Let trembling and fear fall upon them; | All the inhabitants of Canaan melted away.  16Fear and dread fell upon them; |
| By the greatness of Your arm let them become as stone; till your people pass over, O Lord: till Your people pass over, whom you have purchased. |  | by the greatness of Thine arm, let them be made like unto stone,  Until Thy people pass over, O Lord, until they pass over, even this Thy people which Thou didst take for Thine own. | by the greatness of Thine arm let them become as stone;  Till Thy people pass over, O Lord, till this Thy people pass over, which Thou hast purchased. | by the greatness of your arm let them be turned into stone  until your people should pass by, O Lord,  until this people of yours, whom you acquired, should pass by. | by the greatness of thine arm, let them become as stone; till thy people pass over, O Lord, till this thy people pass over, whom thou hast purchased. | By the greatness of Your arm, let them become as stone  Till Your people pass over, O Lord,  Till Your people pass over, whom You purchased. |
| Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you made, O Lord. |  | Bring them in and plant them in the moutnain of Thine inheritance, in Thy prepared habitation which Thou hast fashioned, O Lord, | Bring them in, and plant them in the mountain of Thine inheritance; in Thy prepared habitation which Thou hast made, O Lord; | Lead them in, and plant them in the mountain of your inheritance,  in your prepared dwelling place that you made, O Lord, | Bring them in and plant them in the mountain of their inheritance, in thy prepared habitation, which thou, O Lord, hast prepared; | Bring them in and plant them in the mountain of their inheritance,  In Your prepared habitation, O Lord, which Your hands made ready; |
| Your holy place, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond. |  | even the sanctuary which Thy hands have prepared.  The Lord is king of the ages, yeah, for ever and evermore. | in the sanctuary which Thy hands have prepared.  The Lord reigneth for ever and for ever and ever. | a holy precinct, O Lord, that your hands prepared.  The Lord, ruling forever and ever and beyond.” | he sanctuary, O Lord, which thine hands have made ready. 18 The Lord reigns for ever and ever and ever. | The sanctuary, O Lord, which Your hands established.  18“The Lord reigns forever and ever and ever.” |
| Because the horses of Pharaoh: and his chariots and horsemen went into the sea, |  | For the horse of Pharaoh with chariots and riders went into the sea, and the Lord brought upon them the water of the sea; | For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, | Because the calvery of Pharao together with chariots and riders went into the sea, | For the horse of Pharao went in with the chariots and horsemen into the sea, | For Pharaoh’s horses went with his chariots and horsemen into the sea, |
| The Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea. |  | but the sons of Israel walked through dry land in the midst of the sea. | and the Lord brought again the waters of the sea upon them, but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea. | the Lord also brought the water of the sea upon them, but the sons of Israel walked through dry land in the midst of the sea. | and the Lord brought upon them the water of the sea, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea. | and the Lord brought back the waters of the sea upon them. But the children of Israel walked on dry ground in the midst of the sea. |
| Then Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and praises. |  |  |  | Then Mariam, the prophetess, the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and dances. | And Mariam the prophetess, the sister of Aaron, having taken a timbrel in her hand—then there went forth all the women after her with timbrels and dances. | Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took the timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and dances. |
| And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself." |  |  |  | And Mariam took their lead, saying:  “Let us sing to the Lord, for gloriously he has glorified himself. | And Mariam led them, saying, Let us sing to the Lord, for he has been very greatly glorified: | So Miriam led them:  “Let us sing to the Lord, for He is greatly glorified. |
| "Horse and rider he has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself. |  |  |  | Horse and rider he threw into the sea.” | the horse and rider has he cast into the sea. | Horse and rider He cast into the sea.” |